

## « 我们记忆中的中国 – China in our Memories »

瑞士留华校友纪念册发布会，2017年3月17日于伯尔尼

瑞士协会法语区分会会长白鹤

尊敬的各位女士们和先生们，

首先要请你们大家谅解眼前站在台上的这个人，因为他实在不够格对今天的主题发表什么讲话。事实上，我不是留华瑞士学生中的一员，从来没有机会在中国学习过汉语。

在我成长的那个年代，能上大学还是一件稀罕的事情，至于出国留学，我压根就从来没有过这个念头。而选择去中国留学，那简直就是天方夜谭了。在收集、阅读这些自上世纪60年代起赴中国的瑞士留华学生写的纪念文章时，我的心情也十分激动。因为我和中国打交道如今也有31年了，中国占据着我这么多年来满满的回忆。

在日内瓦大学孔子学院的邀请下，瑞中协会法语区分会加入到中国驻瑞士大使馆教育处关于寻找和召集曾经在中国学习的瑞士法语区留学生的倡议中。双方迄今为止一共开过两场会议，在2015年8月第一次会议后，使馆教育处委任瑞中协会法语区分会去收集留学生回忆在华生活的纪念文章。对于能加入到这件出版盛事中，瑞中协会法语区分会在此要向使馆教育处表示由衷的感谢。协会经过多方联系、邀请，收集了留学生们的文章和图片，再经过校对，翻译成英文和中文，个别文章甚至需要翻译成法语，最后将所有文稿润色后，提交给使馆教育处以便出版。

今天你们可以看到这个成果了。18位留学生，17篇文章，这是他们在中国经历的一段回忆。这经历曾经让他们惊讶、感动、震撼、不适和迷恋。这些文章读起来让人感触很深。当文章的作者再次回到他们曾经待过的中国时，这个国家巨大的转变使得他们对周围一切感到陌生。在最早一批来中国的留学生当中，这种怀旧体现得尤其明显。许多人都提到了上世纪60年代至80年代末对外国留学生的监管：收到的信件被涂改，个人行动受到监视，中国和外国学生被分隔，等等。但是，这些抱怨在90年代初来华的留学生那儿就基本没有了。开放的政策带来了国家前景和氛围的剧烈转变：到处都能感受到一种积极主动性，这一主动性通过中国近年做出的贡献，有力地展现出来。

关于书中的内容，我就此打住，不再多透露了。显而易见的是，本书的作者们在中国留学的经历都深刻而长久地改变了他们对世界的认知，甚至改变了他们自己的人生。可是，悖谬的是，除去在大学和教育机构工作的人不算，只有一小部分留学生后来找到了一份完全或部分和他们的受教育背景和兴趣爱好有关的职业。在中国施行改革开放、两国关系飞速发展的背景下，瑞士却还不能提供满足我们期待的职业。例如，在语言领域，这种奇特的缺失体现得极其明显：除了极个别的一些场合，瑞士竟还没有高水平的中文翻译。

来到中国后，许多留学生在最初的适应期之外，还度过了一些痛苦难熬的时期，甚至是经历了一些悲剧性的事件。然而，这些经历在他们的文章中并没有被提及。是出于

谨慎和克制，还是考虑到曾经热情地接待过自己的中国、在中国遇到的朋友和同事们、那些曾经一起欢度的美好时光，使得留学生们不愿回顾那段时期？

这些纪念文章是留学生们对中国的喜爱之情的感性表达。Gérard SALEM（沙杰）大夫在他的一次中国之旅后说：“我们曾在中国旅行，现在，中国在我们的身上旅行。”没有比这句话再恰当的了。这些瑞士留学生们将他们内心的一部分留在了这个他们倾注了许多情感的地方。回国后，他们还能感受到，这个国家的一切，它的人民、地域、气味、食物、氛围仍然在他们身边停留着，在心里萦回着。关于这一点，我和留学生们有着相同的体会：我的心脏之所以仍然在跳动，是因为中国给了我律动。联想到最近一次在上海住院治疗（心脏）的经历，这可绝对不是再说大话。至少在这一点上，我自认为还是有一点小小的发言权的。

最后，我特别要感谢所有提供文章的留学生们，按照姓名字母顺序，他们分别是：Nicolas BIDEAU, Jean François BILLETER, Giulia BROCCO, Beatrice FERRARI, Lucia FESSELET-COMINA, Jeyanthi GEYMEIER, Florence GRAEZER BIDEAU, Markus HERMANN, Christine KYBURZ, Julien MÉNABRÉAZ, Laurent OBERHOLZER, Mariella PEDRINI, Pierrick PORCHET, Augustin ROMANESCHI, Véronique TERRIER, Ariane THAON DE SAINT ANDRÉ, Harro VON SENGER 以及 Ralph WEBER。

让我们祝贺这一作品的出版！希望你们能够既用眼、更用心，好好地去感悟它。

感谢大家。